

¿Qué significa “identidad cultural” para Ud. como productor?

PRODUCTORES DE TODO EL MUNDO HABLAN SOBRE IDENTIDAD CULTURAL

Sandra Le Blanc, Productora ejecutiva, NDR, Alemania



¿Qué significa ser un productor alemán? Bueno, probablemente se reduce a algunos valores centrales- Incluso no sé si son alemanes o

universales. Algo que podría hacernos típicamente alemanes probablemente sea el deseo de explicar mucho. A veces tendemos a focalizarnos demasiado en lo oral, no confiamos lo suficiente en la audiencia. Y hasta podría ser típico que nos critiquemos a nosotros mismos. Hay una lucha constante para ver cómo salir de eso o para tratar de encontrar otras formas de expresión, en lugar de verbalizar todo.

¿Cómo integro la identidad cultural en nuestro trabajo? Bueno, por ejemplo, nos referimos a la cultura regional del norte de Alemania en nuestra historia de detectives llamada *Pepperkorns* al incluir puntos de interés geográficos e iconos de la región que podemos visualizar fácilmente, como el agua y ciertos sitios de Hamburgo (III.1). También los nombres de los personajes reflejan la tradición del norte. A menudo tratamos de tener nombres que reflejen de dónde vienen los niños. Son los apellidos los que habitualmente significan si son del norte de Alemania o si tienen un origen escandinavo o de la inmigración- que también tratamos de reflejar y presentar. Así que es muy importante para los *Pepperkorns*, de

verdad, ser interculturales y por otro lado multiculturales.

Bernadette O'Mahony, Directora de Desarrollo y Producción, ACTF, Australia.



Bueno yo soy una productora australiana y somos un territorio de hablantes de inglés muy pequeño con no mucho dinero en la pro-

gramación infantil. Así que nos vemos abrumados por el contenido británico y estadounidense. Por lo cual tratamos de asegurarnos que lo que hacemos sea claramente australiano y que suene marcadamente australiano. El acento es una parte importante: que los niños realmente oigan un acento australiano en la televisión, porque todas las animaciones australianas están hechas con voces estadounidenses. De manera que sólo los programas infantiles en vivo presentan acentos australianos. Hemos estudiado a niños y ellos realmente advierten cuando un acento es australiano. Otro tema es el paisaje australiano en esas localidades, donde hemos encontrado a niños que dijeron que para ellos esa es una diferencia en los shows.

Otra cosa importante son los uniformes escolares. Esa es un ancla cultural para nuestros niños. Es reconocible y ese es, por ejemplo, uno de los éxitos de shows como *Little Lunch*. Es típicamente australiano: el té de la mañana

en el patio de la escuela. Ellos usan sombreros para protegerse del sol del verano.

Estas son pequeñas cosas pero lo niños dicen que son australianas. No queremos que ellos luzcan universales. Lo cual es un desafío en las coproducciones pero eso es lo que hace que un show sea bueno, buscar las diferencias, tener un sabor especial, lucir y sentir como australianos. Otro ejemplo es nuestro sentido del humor. Podemos ser un poco traviosos. Somos irreverentes- o lo podemos ser, si queremos.

Metka Dedakovic, Editora, RTV Slovenija



En cuanto al acercamiento a la cultura que es típica puedo decir que cuando el departamento infantil de RTV

comenzó a trabajar en 1958 se empezó a mostrar a los niños tantos cuentos folklóricos, clásicos y de literatura infantil como fue posible.

Los cuentos del folklore o los de hadas aportaron una especie de sentimiento familiar: el de estar con nuestra familia, el de sentirse a salvo- eso es algo que contribuye a tener un perfil esloveno.

En el corazón de nuestra identidad está el hecho de que somos una nación muy pequeña con nuestro propio idioma. Así que para mí ser una productora eslovena significa ser

PROGRAMA

cuidadosa con el uso del lenguaje de manera de fomentarlo en los niños eslovenos, que se sienta bien pensar y hablar en nuestro propio idioma. No significa que sea correcto, estándar, sino hacer buen uso de muchos dialectos que existen en nuestro país y ser honestos con los niños. Al mismo tiempo tenemos una variedad de culturas y minorías que viven en nuestro país: estoy orgullosa que en 10 años finalmente logramos doblar un show de títeres para los niños de Roma...

Patricia Ellingson, Asesora en medios infantiles, Canadá



Para que los medios se conecten verdaderamente es importante que los niños se vean reflejados de alguna manera. Canadá es una sociedad muy plural y el contenido que nosotros creamos para nuestra audiencia infantil necesita reflejar esto. Ya sea la diversidad racial, de religión, de cultura, habilidad, orientación sexual o pensamiento es importante que creemos una programación que ayude a los niños a adquirir una mayor conciencia y no sólo aceptar a los que los rodean, especialmente a los que son diferentes. A los niños les agrada observar y entretenerse con una programación que tenga aspiraciones pero para conectarse verdaderamente con ellos es necesario reflejar, de alguna manera, su realidad. Esto incluye mostrar la diversidad de las estructuras y escenarios familiares - escenarios rurales vs ciudadanos que vivan en un departamento así como en casas con grandes patios y piletas de natación, estructuras familiares ricas y pobres. Cuanto antes un niño pueda aprender acerca de las diferencias, es más probable que crezcan como adultos comprensivos y tolerantes.

Alvaro Ceppi, Zumbastico Studios, Chile



Somos una mezcla de diferentes culturas que sólo recientemente está aceptando la complejidad de sus orígenes y estructura como sociedad. Es importante comprender que todavía hay un conflicto entre nuestra gente nativa (Mapuche, Aymará y Rapa Nui entre otros) y su búsqueda de reconocimiento y derechos dentro del estado.

Recientemente Chile ha estado pasando por una crisis de identidad en la cual nos cuestionamos nuestros orígenes, nuestra estructura social y los valores que nos unen como comunidad. Como un adolescente que se contacta con su conciencia y comienza a comprender su historia personal con un nuevo punto de vista. Como productor de T.V. infantil diría que la mayor parte de nuestro trabajo trata sobre el tema de la identidad y el lugar de un individuo o de una comunidad en el mundo extendido. A pesar de que trabajamos en la comedia y la animación, esas preguntas tienen un papel en cualquier tipo de formato. Por ejemplo una de nuestras series, *Zumbastico Fantástico*, era sobre personajes que eran diferentes es su sociedad y que trataban de encontrar su lugar en ella. Y Paper Port trata sobre cómo sobrevivir a los cambios personales en la pubertad y adolescencia y aceptarse a uno mismo como individuo exclusivo. Desde ese punto de vista, pienso que estos shows reflejan el tipo de conflicto que se hallan en una personalidad específica. Si en otras culturas el héroe (o anti-héroe) está contra la naturaleza y toda lógica, en una lucha mayor entre el bien y el mal, en nuestra cultura el peor enemigo es uno mismo y la estructura de la sociedad que nos rodea.

Raziah Naam, Sector de Planificación Estratégica, RTM, Malasia



Malasia es culturalmente muy diversa y acepta el ser interreligiosa. Es muy difícil caracterizar el ser "malayo". Históricamente, debido a demandas económicas hemos importado inmigrantes chinos desde el territorio chino, inmigrantes indios de la India y los descendientes de malayos de los archipiélagos de Oceanía al sudeste de Asia. La inclusión para los pueblos originarios (etnias locales) es muy importante también.

Así. Hoy, en esta sociedad multicultural, es un gran desafío e implica un esfuerzo conjunto para sostener la integración de las culturas. Todos necesitan jugar un papel significativo; la sociedad, la escuela/el sistema educativo, los medios y primero y ante todo el gobierno.

Por supuesto es muy importante asegurar la armonía en la diversidad. A pesar de que a algunos inescrupulosos les gustaría ver que se desmoronara y tratan de lograrlo instigando elementos raciales, inyectando pensamientos dañinos acerca de la economía igualitaria y con divisiones políticas que de alguna manera dan paso a pensamientos negativos.

Como gente de los medios tenemos todas las herramientas para empeorar la cosa o para asegurar que los "agentes unidos" queden cohesionadamente intactos. Brindamos plataformas para la expresión a través de nuestros programas; llegamos hasta la gente de los lugares más remotos para oírlos. No suprimimos o marginalizamos pero alentamos y promovemos la comprensión y la tolerancia de las diferencias. Paralelamente abarcamos al gobierno y a la gente para asegurar que las expectativas de ambas partes se cumplan. Alentamos el amor, el re-

speto y elementos de integridad para los jóvenes de nuestros programas también. Eliminamos los colores y la fe como elementos que separen- en cambio hacemos uso de ellos para celebrar las diferencias.

Nils Stokke, Fundador/CEO, Spark, Noruega.



La cultura noruega tiene un papel importante en nuestras series. Aquí, tenemos los pequeños textos y obras de los valores

noruegos: cómo los niños juegan juntos, cómo interactúan con sus padres. La interacción padre-niño se da en términos de igualdad. No como compinches, por supuesto, todavía hay una jerarquía, pero tratamos a los niños de manera más igualitaria, les damos más responsabilidad y, creo, confiamos más en ellos de lo que se hace en otros lugares.

En cuanto a los temas, mis favoritos son los que se focalizan en lo que están haciendo los niños, lo que hay en sus mentes. Estamos intentando no poner muchos conflictos o personajes arbitrarios en la historia. Si sucede que invertimos demasiado tiempo en desarrollar y quitar textos y trozos de personajes o historias- que realmente no tienen mucho sentido en las vidas de los niños, ¡mejor contarlos de la manera que los niños realmente lo experimentan!

Alison Stewart, Directora de CBeebies Production, Animation and Acquisition, BBC, UK



El Reino Unido está formado por Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte. Estos territorios se mantienen muy unidos a su pro-

pia historia e identidad nacional, pero hay veces en que las 4 partes trabajan realmente juntas como Reino Unido- la famosa isla histórica. Somos muy conscientes de que la identidad de los jóvenes en el Reino Unido está cambiando muy rápidamente. Alrededor del 20% de los niños por debajo de los 16 años pertenecen a grupos étnicos que no son blancos británicos. Para los niños no significa un gran problema- Ellos crecen con esta diversidad y cuando elaboramos el contenido para los jóvenes del Reino Unido, siempre tenemos que reflejar esta mezcla.

Tenemos suerte de tener a CBeebies- un canal preescolar que aparece todos los días, todo el día, hasta las 7 p.m. Hay tiempo para poner una mezcla de contenidos en el canal que refleja a las comunidades del Reino Unido en todas sus diferencias al igual que en sus similitudes.

Por ejemplo, hay un show que hicimos sobre las celebraciones culturales y religiosas y presentamos las celebraciones de todas las principales religiones al igual que algunas de las celebraciones culturales británicas. Hay shows sobre la campiña, sobre el cultivo de alimentos, sobre granjas- otra gran comunidad. Tenemos shows para niños con necesidades especiales y problemas de aprendizaje.

Si queremos que nuestros países y nuestras comunidades prosperen, todo el mundo tiene que aprender. Todo el mundo tiene derecho a vivir junto a todos los demás. Eso es lo que pienso que necesitamos más que nada para enseñar a los niños. Por supuesto necesitamos enseñarles a leer y escribir, los números y la ciencia. Necesitamos enseñarles todo lo maravilloso del mundo.

Pero básicamente, si ellos no se llevan bien con otra gente, si no respetan al otro, entonces no van a llegar muy lejos en la vida. Creo que ese es el mensaje que intentamos comunicar realmente en toda nuestra programación.

Traducción
María Elena Rey